

Proper Prayers of the Mass

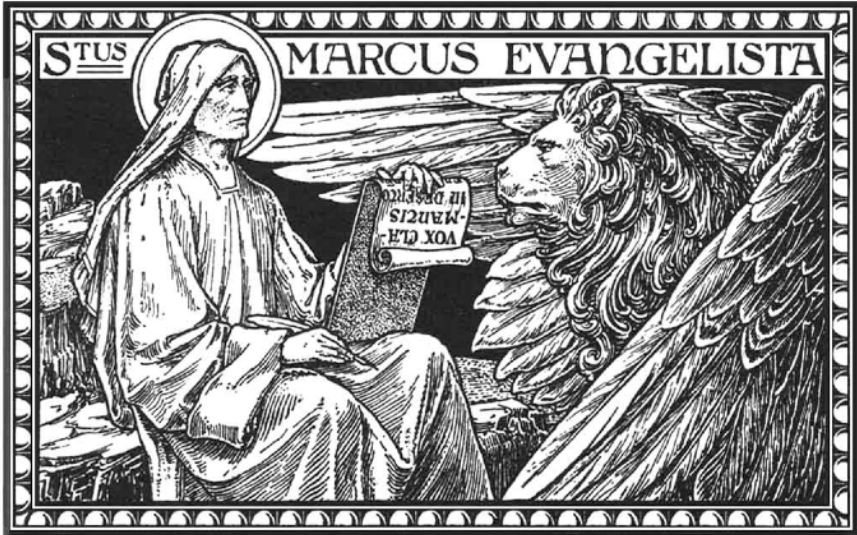
APRIL 25th

ST. MARK, Evangelist

and

THE GREATER LITANIES

STATION AT ST. PETERS

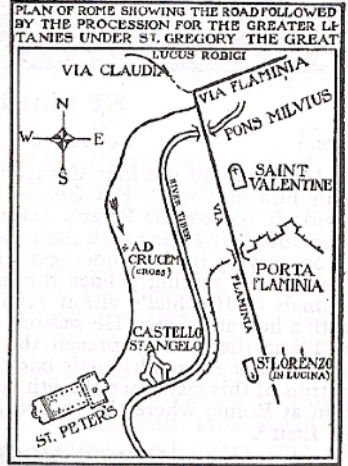


Please return to;

Produced by The Society of St. Bede
All words and illustrations from St. Andrew Daily Missal 1952 ed.

Commentary from the St. Andrew's Daily Missal, 1952 ed.

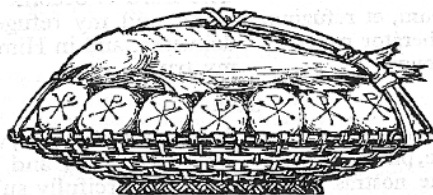
There is no connexion between the Greater Litanies and the feast of St. Mark, which was instituted later, though both are celebrated to-day. On April 25 the Romans used to keep the festival of the Robigalia, which consisted chiefly of a procession out of the city by the Flaminian gate in the direction of the Milvian Bridge, ending at a sanctuary on the Claudian Way, where a sheep was sacrificed in honour of the god or goddess of frost, Robigo. The Greater Litany was a Christian substitute for this pagan ceremony. The original route of the procession is known to us through St Gregory the Great, and is approximately the same as the pagans followed; the faithful gathered at the church of St Laurence in Lucina, the nearest to the Flaminian gate; the procession passed through this gate, made a halt at St Valentine's, crossed the Milvian Bridge, and then turned left towards the Vatican; a halt was made at a cross, and then the procession went to St. Peter's for Mass. This Litany is said throughout the church to ward off plagues; in rural districts, a special intention has come to the foreground, namely to invoke God's blessing on the harvest. "Vouchsafe to give and preserve the fruits of the earth" is sung during the procession and therefore it is fitting that, where possible, it should pass through the fields. The Mass emphasizes the power of confident, persistent prayer to our heavenly Father in the midst of our difficulties.



If the feast of St. Mark is transferred, the Litanies are not transferred, unless they fall on Easter Sunday. In which case they are transferred to the following Tuesday.

Contents

Mass of St. Mark	pg. 1
Procession	pg. 4
Rogations Mass	pg. 12



ST. MARK, Evangelist

St. Mark, one of the four Evangelists, was the disciple of St. Peter, who calls him his “son”. His Gospel, the second, is the shortest and most vivid; it records St. Peter’s teaching and in it his voice may still be recognized. It begins with the mission of St. John the Baptist, “the voice of one crying in the wilderness”, and so St. Mark is represented by the lion, whose roaring echoes through the desert, among the symbolical animals of Ezechiel’s vision (*Epistle*), and he is commonly depicted with a lion at his feet. He was one of the seventy-two disciples (*Gospel*), and was the first to preach the Gospel in Egypt. He was probably martyred at Alexandria. His body was taken to Venice, and he has been patron of this city since the 9th century. There is a church dedicated to him at Rome, where the station is held on Monday in the third week of Lent.

INTROIT : Psalm 63. 3

Protexisti me, Deus, a convéntu malignántium, allelúia: a multitudíne operántium iniquitátem, allelúia, allelúia. *Ps. 63. 2.* Exáudi, Deus, oratióem meam cum déprecor: a tímóre inimíci éripe ánimam meam. *℟.* Gloria Patri.

Thou hast protected me, O God, from the assembly of the malignant, alleluia: from the multitude of the workers of iniquity, alleluia, alleluia. *Ps.* Hear, O God, my prayer, when I make supplication to Thee: deliver my soul from the fear of the enemy. *℟.* Glory be to the Father.

COLLECT

Deus, qui beátum Marcum Evangelístum tuum evangélicæ prædicatiónis grátia sublimásti: tribue, quæsumus; ejus nos semper et eruditióné proficere, et oratióne deféndi. Per Dóminum nostrum.

O God, Who by Thy grace didst raise up blessed Mark, Thy evangelist, to be a preacher of the Gospel; grant, we beseech Thee, that we may ever profit by his teaching and be defended by his prayers. Through our Lord.

(Commemoration of the ROGATIONS pg. 12, *should the Rogation Mass not be celebrated.*)

EPISTLE : Ezechiel 1. 10-14

Similitudo vultus quátuor animálium: fácies hóminis, et fácies leónis a dextris ipsórum quátuor: fácies autem bovis a sinístris ipsórum quátuor, et fácies áquillæ désuper ipsórum quátuor. Fácies eórum, et pennæ eórum exténtæ désuper: dum pennæ singulórum jungebántur, et duæ tegébant córpora eórum: et unumquódque eórum coram

As for the likeness of the faces of the four living creatures; there was the face of a man, and the face of a lion on the right side of all the four; and the face of an ox on the left side of all the four; and the face of an eagle over all the four. And their faces and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined, and two covered

fácie sua ambulábat: ubi erant impetus spíritus, illuc gradiebántur, nec revertébántur cum ambulárent. Et similitúdo animálium, aspéctus eórum quasi carbónum ignis ardéntium, et quasi aspéctus lampadárum. Hæc erat visio discúrrens in médio animálium, splendor ignis, et de igne fulgur egrédiens. Et animália ibant, et revertébántur in similitúdinem fúlgoris coruscántis.

their bodies; and every one of them went straight forward; whither the impulse of the spirit was to go, thither they went, and they turned not when they went. And as for the likeness of the living creatures, their appearance was like that of burning coals of fire, and like the appearance of lamps. This was the vision running to and fro in the midst of the living creatures, a bright fire, and lightning going forth from the fire. And the living creatures ran and returned like flashes of lightning.

FIRST ALLELUIA : Psalm 88. 4

Allelúia, allelúia. *Ÿ*. Confitebúntur cæli mirábilia tua, Dómine: étenim veritátem tuam in ecclésia sanctorum.

Alleluia, alleluia. *Ÿ*. The Heavens shall confess Thy wonders, O Lord; and Thy truth in the Church of the saints.

SECOND ALLELUIA : Psalm 20. 4

Allelúia. *Ÿ*. Posuísti, Dómine, super caput ejus corónam de lápide pretiósio. Allelúia.

Alleluia. *Ÿ*. O Lord, Thou halt set on his head a crown of precious stones. Alleluia.

GOSPEL : Luke 10: 1-9

In illo témpore: Designávit Dóminus et álios septuagínta duos: et misit illos binos ante fáciem suam in omnem civitátem et locum, quo erat ipse ventúrus. Et dicébat illis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis ut mittat operários in messem suam. Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos. Nolite portáre sácculum, neque peram, neque calceaménta, et néminem per viam salutavéritis. In quamcúmque domum intravéritis, primum dícite: Pax huic dómui; et si ibi fúerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertétur. In eádem autem domo manéte edéntes, et bibén-

At that time, The Lord appointed also other seventy-two; and He sent them two and two before His face into every city and place whither He Himself was to come. And He said to them: The harvest indeed is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that He send labourers into His harvest. Go, behold I send you as lambs among wolves. Carry neither purse, nor scrip, nor shoes; and salute no man by the way. Into whatsoever house you enter, first say, Peace be to this house: and if the son of peace be there, your peace shall rest upon him: but if not, it shall return to you. And in the same house remain,

-tes quæ apud illos sunt: dignus est enim operarius mercède sua. Nolite transire de domo in domum. Et in quamcúmque civitatem intraveritis, et suscéperint vos, manducate quæ apponuntur vobis: et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicite illis: Appropinquavit in vos regnum Dei. CREDO.

eating and drinking such things as they have: for the labourer is worthy of his hire. Remove not from house to house. And into what city soever you enter, and they receive you, eat such things as are set before you; and heal the sick that are therein; and say to them, The kingdom of God is come nigh unto you. CREED.

OFFERTORY : Psalm 88. 6

Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine, et veritatem tuam in ecclesia sanctorum, alleluia, alleluia.

The Heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the Church of the Saints, alleluia, alleluia.

SECRET

Beati Marci Evangelistæ tui solemnitate, tibi munera deferentes, quæsumus, Domine; ut, sicut illum prædicatio evangelica fecit gloriosum: ita nos ejus intercessio et verbo, et opere tibi reddat acceptos. Per Dominum nostrum.

Offering Thee our gifts, on the solemnity of blessed Mark, Thy evangelist, we beseech Thee, O Lord, that, as the preaching of the gospel made him glorious, likewise may his intercession render us acceptable to Thee, in word and work. Through our Lord.

(Commemoration of the ROGATIONS, pg. 14)

COMMUNION : Psalm 63. 11

Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo: et laudabuntur omnes recti corde, alleluia, alleluia.

The just shall rejoice in the Lord, and shall hope in Him: and all the upright in heart shall be praised, alleluia, alleluia.

POSTCOMMUNION

Tribuant nobis quæsumus, Domine, continuum tua sancta præsidium: quo, beati Marci Evangelistæ tui precibus, nos ab omnibus semper tueantur adversis. Per Dominum nostrum.

We beseech Thee, O Lord, that Thy holy mysteries may afford us continual protection; and through the prayers of blessed Mark, Thy evangelist, may they ever defend us from all adversity. Through the same Lord.

(Commemoration of the ROGATIONS, pg. 14)

LAST GOSPEL

(Luke 11. 5-13. of the Rogation Mass, pg. 13, *should the Rogation Mass not be celebrated.*)

PROCESSION

The celebrant wears alb, stole and purple cope. First the following antiphon is sung:

ANTIPHON : Ps. 43. 26

Exsurge Domine, adjuva nos, et libera nos propter nomen tuum. Ps. 43. 2. Deus auribus nostris audivimus: patres nostri annuntiaverunt nobis. Glória Patri. Exsurge...

Arise, O Lord, help us and redeem us for Thy name's sake Ps. We have heard, O God, with our ears: our fathers have told us. Glory be to the Father. Arise...

Here all kneel, and two cantors begin the Litany of the Saints, the choir singing the responses. Each invocation must be repeated, except where it is found impossible to have the procession. At Sancta Maria all stand and the procession sets out.

If a church or chapel is visited, the Antiphon, Versicle and Collect of the local patron saint may be sung, or the Stational Mass Exaudivit may be said. On leaving the interrupted Litany is resumed.

THE LITANY OF THE SAINTS

KÝRIE, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, audi nos.

Christe, exáudi nos.

Pater de cælis, Deus, *miserére nobis.*

Fili, Redemptor mundi, Deus, *miserére nobis.*

Spiritus Sancte, Deus, *miserére nobis.*

Sancta Trinitas, unus Deus, *miserére nobis.*

Sancta María, *ora pro nobis.*

Sancta Dei Génatrix, *ora pro nobis.*

Sancta Virgo vírginum, *ora pro nobis.*

Sancte Michaël, *ora pro nobis.*

Sancte Gábríel, *ora pro nobis.*

Sancte Ráphaël, *ora pro nobis.*

Omnes sancti Angeli et Archángeli, *oráte pro nobis.*

Omnes sancti beatórum Spirítuum

órdines, *oráte pro nobis.*

Sancte Joánnes Baptísta, *ora pro nobis.*

Sancte Joseph, *ora pro nobis.*

Omnes sancti Patriárchæ et Prophétæ, *oráte pro nobis.*

Sancte Petre, *ora pro nobis.*

Lord, have mercy on us.

Christ have mercy on us.

Lord, have mercy on us.

Christ, hear us.

Christ, graciously hear us.

God, the Father of Heaven, have mercy on us.

God the Son, Redeemer of the world, have mercy on us.

God, the Holy Ghost, have mercy on us.

Holy Trinity, one God, have mercy on us.

Holy Mary, Pray for us.

Holy Mother of God, Pray for us.

Holy Virgin of virgins, Pray for us.

St. Michael, Pray for us.

St. Gabriel, Pray for us.

St. Raphael, Pray for us.

All ye holy angels and archangels, Pray for us.

All ye holy orders of blessed spirits, Pray for us.

St. John Baptist, Pray for us.

St. Joseph, Pray for us.

All ye holy patriarchs and prophets, Pray for us.

St. Peter, Pray for us.

Sancte Paule,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Paul,	Pray for us.
Sancte Andréa,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Andrew,	Pray for us.
Sancte Jacóbe,	<i>ora pro nobis.</i>	St. James,	Pray for us.
Sancte Joáñnes,	<i>ora pro nobis.</i>	St. John,	Pray for us.
Sancte Thoma,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Thomas,	Pray for us.
Sancte Jacóbe,	<i>ora pro nobis.</i>	St. James,	Pray for us.
Sancte Philíppe,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Philip,	Pray for us.
Sancte Bartholomáe,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Bartholomew,	Pray for us.
Sancte Mattháe,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Matthew,	Pray for us.
Sancte Simon,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Simon,	Pray for us.
Sancte Thaddáe,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Thaddeus,	Pray for us.
Sancte Matthía,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Matthias,	Pray for us.
Sancte Bárnaba,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Barnabas,	Pray for us.
Sancte Luca	<i>ora pro nobis.</i>	St. Luke,	Pray for us.
Sancte Marce,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Mark,	Pray for us.
Omnes sancti Apóstoli et Evangelístæ,	<i>oráte pro nobis.</i>	All ye holy apostles and evangelists,	Pray for us.
Omnes sancti Discípuli Dómini,	<i>oráte pro nobis.</i>	All ye holy disciples of our Lord,	Pray for us.
Omnes sancti Innocéntes,	<i>ora pro nobis.</i>	All ye holy Innocents,	Pray for us.
Sancte Stéphane,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Stephen,	Pray for us.
Sancte Laurénti,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Lawrence,	Pray for us.
Sancte Vincénti,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Vincent,	Pray for us.
Sancti Fabiáne et Sebastiáne,	<i>ora pro nobis.</i>	Sts. Fabian and Sebastian,	Pray for us.
Sancti Joáñnes et Paule,	<i>ora pro nobis.</i>	Sts. John and Paul,	Pray for us.
Sancti Cosma et Damiáne,	<i>ora pro nobis.</i>	Sts. Cosmas and Damian,	Pray for us.
Sancti Gervási et Protási,	<i>ora pro nobis.</i>	Sts. Gervase and Protase,	Pray for us.
Omnes sancti Mártýres,	<i>oráte pro nobis.</i>	All ye holy Martyrs,	Pray for us.
Sancte Silvéster,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Sylvester,	Pray for us.
Sancte Gregóri,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Gregory,	Pray for us.
Sancte Ambrósi,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Ambrose,	Pray for us.
Sancte Augustíne,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Augustine,	Pray for us.
Sancte Hierónýme.	<i>ora pro nobis.</i>	St. Jerome,	Pray for us.
Sancte Martíne,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Martin,	Pray for us.
Sancte Nicoláe,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Nicholas,	Pray for us.
Omnes sancti Pontífices et Confessóres,	<i>oráte pro nobis.</i>	All ye holy bishops and confessors,	Pray for us.
Omnes sancti Doctóres,	<i>oráte pro nobis.</i>	All ye holy doctors,	Pray for us.
Sancte Antóni,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Anthony,	Pray for us.
Sancte Benedícte,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Benedict,	Pray for us.
Sancte Bernárde,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Bernard,	Pray for us.
Sancte Domínice,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Dominic,	Pray for us.

Sancte Francíscē,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Francis,	Pray for us.
Omnes sancti Sacerdótes et Levítæ,	<i>oráte pro nobis.</i>	All ye holy priests and levites,	Pray for us.
Omnes sancti Mónachi, et Eremítæ,	<i>oráte pro nobis.</i>	All ye holy monks and hermits,	Pray for us.
Sancta María Magdaléna,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Mary Magdalen,	Pray for us.
Sancte Agatha,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Agatha,	Pray for us.
Sancta Lúcia,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Lucy,	Pray for us.
Sancte Agnes,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Agnes,	Pray for us.
Sancta Cæcília,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Cecilia,	Pray for us.
Sancta Catharína,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Catherine,	Pray for us.
Sancta Anastásia,	<i>ora pro nobis.</i>	St. Anastasia,	Pray for us.
Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ,	<i>oráte pro nobis.</i>	All ye holy virgins and widows,	Pray for us.
Omnes Sancti et Sanctæ Dei,	<i>intercéдите pro nobis.</i>	All ye holy men and women, Saints of God,	Intercede for us.
Propítius esto,	<i>parce nobis, Dómine.</i>	Be merciful,	Spare us, O Lord.
Propítius esto,	<i>exáudi nos, Dómine.</i>	Be merciful, Graciously hear us,	O Lord.
Ab omni malo,	<i>libera nos, Dómine.</i>	From all evil,	O Lord, deliver us.
Ab omni peccáto,	<i>libera nos, Dómine.</i>	From all sin,	O Lord, deliver us.
Ab ira tua,	<i>libera nos, Dómine.</i>	From your wrath,	O Lord, deliver us.
A subitánea et improvísá,	<i>libera nos, Dómine.</i>	From sudden and unprovided death,	O Lord, deliver us.
Ab insídiis diabóli,	<i>libera nos, Dómine.</i>	From the snares of the devil,	...
Ab ira, et ódio, et omni mala voluntáte,	<i>libera nos, Dómine.</i>	From anger, and hatred, and all ill-will,	O Lord, deliver us.
A spírítu fornicatiónis,	<i>libera nos, Dómine.</i>	From the spirit of fornication,	...
A fúlgure et tempestàte,	<i>libera nos, Dómine.</i>	From lightning and tempest,	...
A flagélló terræmótus,	<i>libera nos, Dómine.</i>	From the scourge of earthquake,	...
A peste, fame et bello,	<i>libera nos, Dómine.</i>	From plague, famine and war,	...
A morte perpétua,	<i>libera nos, Dómine.</i>	From everlasting death,	...
Per mystérium sanctæ incarnatiónis tuæ,	<i>libera nos, Dómine.</i>	Through the mystery of Thy holy incarnation,	O Lord, deliver us.
Per advéntum tuum,	<i>libera nos, Dómine.</i>	Through Thy coming,	O Lord, deliver us.
Per nativitatē tuam,	<i>libera nos, Dómine.</i>	Through Thy nativity,	O Lord, deliver us.
Per baptísmum et sanctum jejúnium tuum,	<i>libera nos, Dómine.</i>	Through Thy baptism and holy fasting,	O Lord, deliver us.
Per crucem et passiónem tuam,	<i>libera nos, Dómine.</i>	Through Thy Cross and Passion,	O Lord, deliver us.
Per mortem et sepultúram tuam,	<i>libera nos, Dómine.</i>	Through Thy death and burial,	O Lord, deliver us.

Per sanctam resurrectionem tuam, <i>libera nos, Dómine.</i>	Through Thy holy resurrection, O Lord, deliver us.
Per admirabilem ascensionem tuam, <i>libera nos, Dómine.</i>	Through Thine admirable ascension, O Lord, deliver us.
Per adventum Spíritus Sancti Parácliti, <i>libera nos, Dómine.</i>	Through the coming of the Holy Ghost the Paraclete, O Lord, deliver us.
In die iudicii, <i>libera nos, Dómine.</i>	In the day of judgment, O Lord,...
Peccatóres, <i>te rogámus, audi nos.</i>	We sinners, We beseech Thee, hear us.
Ut nobis parcas, <i>te rogámus, audi nos.</i>	That Thou wouldst spare us, We ...
Ut nobis indúlgeas, <i>te rogámus, audi nos.</i>	That Thou wouldst pardon us, We ...
Ut ad veram pœniténtiam nos perdúcere didnéris, <i>te rogámus, audi nos.</i>	That Thou wouldst bring us to true penance, We beseech Thee, hear us.
Ut Ecclésiám tuam sanctam régere et conserváre dignéris, <i>te rogámus, audi nos.</i>	That Thou wouldst vouchsafe to rule and preserve Thy holy Church, We beseech Thee, hear us.
Ut domnum apostólicum et omnes ecclesiásticos órdenes in sancta religióne conserváre dignéris, <i>te rogámus, audi nos.</i>	That Thou wouldst vouchsafe to preserve our Apostolic Prelate and all orders of the Church in holy religion. We beseech Thee, hear us.
Ut inimícos sanctæ Ecclésiæ humiliáre dignéris, <i>te rogámus, audi nos.</i>	That Thou wouldst vouchsafe to humble the enemies of Thy holy Church, We beseech Thee, hear us.
Ut régibus et princípibus cristiánis pacem et veram concórdiam donáre dignéris, <i>te rogámus, audi nos.</i>	That Thou wouldst vouchsafe to grant peace and true concord to Christian kings and princes, We beseech Thee ...
Ut cuncto pópulo cristiáno pacem et unitátem largíri dignéris, <i>te rogámus, audi nos.</i>	That Thou wouldst vouchsafe to grant peace and unity to all Christian people. We beseech Thee, hear us.
Ut omnes errántes ad unitátem Ecclésiæ revocáre, et infidèles univérsos ad evangélii lumen perdúcere dignéris, <i>te rogámus, audi nos.</i>	That Thou wouldst restore to the unity of the Church all who have strayed from the truth and lead all unbelievers to the light of the Gospel, We beseech Thee ...
Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio confortáre et conserváre dignéris, <i>te rogámus, audi nos.</i>	That Thou vouchsafe to confirm and preserve us in Thy holy service. We beseech Thee, hear us.
Ut mentes nostras ad cæléstia desidéria érigas, <i>te rogámus, audi nos.</i>	That Thou would lift up our minds to heavenly desires, We beseech Thee ...
Ut ómnibus benefactóribus nostris sempitérna bona retribúas, <i>te rogámus, audi nos.</i>	That Thou would render eternal blessings to all our benefactors, We beseech Thee, hear us.
Ut ánimas nostras, fratrum, propinquó- rum, et benefactórum nostrórum ab	That Thou would deliver our souls and the souls of our brethren, relations and

æterna damnatione eripias,
te rogamus, audi nos.
Ut fructus terrae dare et conservare
digneris,

te rogamus, audi nos.
Ut omnibus fidelibus defunctis requiem
aeternam donare digneris,
te rogamus, audi nos.

Ut nos exaudire digneris,
te rogamus, audi nos.
Fili Dei,
te rogamus, audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
parce nobis, Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
exaudi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Christe, audi nos.
Christe, exaudi nos.

KYRIE, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

Pater noster (silently)
Et ne nos inducas in tentationem.
R. Sed libera nos a malo.

benefactors, from eternal damnation,
We beseech Thee, hear us.
That Thou vouchsafe to give and
preserve the fruits of the earth,

We beseech Thee, hear us.
That Thou vouchsafe to give eternal rest
to all the faithful departed.
We beseech Thee, hear us.

That Thou vouchsafe graciously to hear
us. We beseech Thee, hear us.
Son of God, We beseech Thee, hear us.

Lamb of God, Who takest away the sins
of the world, spare us, O Lord.
Lamb of God, Who takest away the sins
of the world, Graciously hear us, O Lord.

Lamb of God, Who takest away the sins
of the world, have mercy on us.
Christ, hear us.
Christ, graciously hear us.

Lord, have mercy on us.
Christ have mercy on us.
Lord, have mercy on us.

Our Father (secretly)
And lead us not into temptation,
R. But deliver us from evil.

Psalm 69

Deus, in adiutorium meum intende:*
Domine ad adjuvandum me festina.
Confundantur, et revereantur, * qui
quaerunt animam meam.
Avertantur retrorsum, et erubescant,
* qui volunt mihi mala.
Avertantur statim erubescentes, * qui
dicunt mihi: Euge, euge.
Exsultent et letentur in te, * omnes qui
quaerunt te.
Et dicant semper: Magnificetur Do-
minus: * qui diligunt salutare tuum.
Ego vero egenus et pauper sum: * Deus
adjuva me.

Make haste, O God, to deliver me: make
haste to help me, O Lord.
Let them be ashamed and confounded,
that seek after my soul.
Let them be turned backward and put to
confusion, that desire evils to me.
Let them be turned back with shame,
that say unto me: Aha, Aha.
Let all those that seek Thee be joyful and
glad in Thee, and let such as love Thy
salvation say continually: Let the Lord be
magnified.
But I am poor and needy: help me, O
God.

Adjútor meus et liberátor meus es tu: *
Dómine, ne moréris.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Ÿ. Salvos fac servos tuos.

Ř. Deus meus, sperántes in te.

Ÿ. Esto nobis, Dómine, turris
fortitúdinis.

Ř. A fácie inimíci.

Ÿ. Nihil proficiat inimícus in nobis.

**Ř. Et filius iniquitátis non appónat
nocére nobis.**

Ÿ. Dómine, non secúndum peccáta
nostra fácias nobis.

**Ř. Neque secúndum iniquitátes
nostras retribuas nobis.**

Ÿ. Orémus pro Pontífice nostro N.

**Ř. Dóminus consérvet eum, et
vivíficet eum, et beátum fáciat eum in
terra, et non tradat eum in ánimam
inimicórum ejus.**

Ÿ. Orémus pro benefactóribus nostris.

**Ř. Retribúere dignáre, Dómine, ómn-
ibus nobis bona faciéntibus propter
nomen tuum, vítam ætérnam. Amen.**

Ÿ. Orémus pro fidélibus defúctis.

**Ř. Réquiem ætérnam dona eis,
Dómine, et lux perpétua lúceat eis.**

Ÿ. Requiéscant in pace.

Ř. Amen.

Ÿ. Pro frátribus nostris abséntibus.

**Ř. Salvos fac servos tuos, Deus meus,
sperántes in te.**

Ÿ. Mitte eis, Dómine, auxílium de
sancto.

Ř. Et de Sion tuére eos.

Ÿ. Dómine, exáudi oratióem meam.

Ř. Et clamor meus ad te véniat.

Thou art my helper and my deliverer: O
Lord, make no tarrying.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost. As it was in the
beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Ÿ. Save Thy servants.

Ř. Who hope in Thee, O my God.

Ÿ. Be unto us, O Lord, a tower of
strength.

Ř. From the face of the enemy.

Ÿ. Let not the enemy prevail against us.

**Ř. Nor the son of iniquity have
power to hurt us.**

Ÿ. O Lord, deal not with us according to
our sins.

**Ř. Neither requite us according to
our iniquities.**

Ÿ. Let us pray for our Sovereign Pontiff
N.

**Ř. The Lord preserve him, and give
him life, and make him blessed upon
the earth, and deliver him not up to
the will of his enemies.**

Ÿ. Let us pray for our benefactors.

**Ř. Vouchsafe, O Lord, for Thy
name's sake, to reward with eternal
life all those who do us good.**

Ÿ. Let us pray for the faithful departed.

**Ř. Eternal rest give unto them, O
Lord, and let perpetual light shine
upon them.**

Ÿ. May they rest in peace.

Ř. Amen.

Ÿ. For our absent brethren.

**Ř. Save Thy servants, who hope in
Thee, O my God.**

Ÿ. Send them help, O Lord, from the
holy place.

Ř. And from Sion protect them.

Ÿ. O Lord, hear my prayer.

Ř. And let my cry come unto Thee.

Ÿ. Dóminus vobíscum.

Ř. Et cum spírítu tuo.

Orémus:

Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere: súscipe deprecationem nostram; ut nos, et omnes fámulos tuos, quos delictórum caténa constringit, miserátio tuæ pietátis cleménter absólvat.

Exáudi, quæsumus, Dómine, súpplicum preces, et confiténtium tibi parce peccátis: ut páriter nobis indulgéntiam tríbuas benígnus et pacem.

Ineffábilem nobis, Dómine, miserí-córdiam tuam cleménter osténde: ut simul nos et a peccátis omnibus éxuas, et a pœnis quas pro his merémur, erípias.

Deus, qui culpa offénderis, pœniténtia placáris: preces pópuli tui supplicántis propítius réspice; et flagélla tuæ iracúndiæ, quæ pro peccátis nostris merémur, avérte.

Omnipotens sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro N., et dírigem secúndum tuam cleméntiam in viam salútis ætérnæ: ut, te donánte, tibi plácita cúpiat, et tota virtúte perfíciat.

Deus, a quo sancta desidéria, recta consília, et justa sunt ópera: da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem; ut et corda nostra mandátis tuis dédita, et, hóstium subláta formídine, témpora sint tua protectióne tranquílla.

Ÿ. The Lord be with you.

Ř. And with thy spirit.

Let us pray:

O God, whose property is always to have mercy and to spare, receive our humble petition: that we and all Thy servants who are bound by the chains of sin may, by the compassion of Thy goodness mercifully be absolved.

Graciously hear, we beseech Thee, O Lord, the prayers of Thy supplicants and pardon the sins of those who confess to Thee: that in Thy bounty Thou mayest grant us both pardon and peace.

In Thy clemency, O Lord, show unto us Thine unspeakable mercy: that Thou mayest both loose us from all our sins and deliver us from the punishments which we deserve for them.

O God, who by sin art offended, and by penance pacified, mercifully regard the prayers of Thy people making supplication to Thee, and turn away the scourges of Thy anger which we deserve for our sins.

Almighty and everlasting God, have mercy upon Thy servant, N, our Sovereign Pontiff: and direct him according to Thy clemency into the way of everlasting salvation: that, by Thy grace, he may both desire those things which are pleasing to Thee, and perform them with all his strength.

O God, from Whom are holy desires, right counsels, and just works: grant to Thy servants the peace which the world cannot give; that our hearts may be devoted to the keeping of Thy commandments, and that, being removed from the fear of our enemies, our times may be peaceful through Thy protection.

Ure igne Sancti Spíritus renes nostros et cor nostrum, Dómine: ut tibi casto corpore serviámus, et mundo corde placeámus.

Fidélium, Deus ómnium Cónditor et Redemptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remissionem cunctórum tríbue peccatórum: ut indulgéntiam, quam semper optaverunt, piis supplicatióibus consequántur

Actiões nostras, quésumus, Dómine, aspirándo præveni et adjuvándo proséquere: ut cuncta orátio et operátio a te semper incípiat et per te cœpta finiátur.

Omnípotens sempitérne Deus, qui vivórum domináris simul et mortuórum, omniúmque miseréris, quos tuos fide et ópere futúros esse prænúscis: te súplices exorámus; ut pro quibus effúndere preces decrévimus, quosque vel præsens sáculum adhuc in carne rétinet vel futúrum jam exútos corpore suscepit, intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, pietátis tuæ cleméntia, ómnium delictórum suórum véniam consequántur. Per Dóminum.

Ÿ. Dóminus vobíscum.

Ŕ. **Et cum spírítu tuo.**

Ÿ. Exáudiat nos omnípotens et miséricors Dóminus.

Ŕ. **Amen.**

Ÿ. Et fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscent in pace.

Ŕ. **Amen.**

Inflame, O Lord, with the fire of the Holy Spirit, our hearts and our desires; that we may serve Thee with a chaste body and please Thee with a clean heart.

O God, the Creator and redeemer of all the faithful, grant to the souls of Thy departed servants the remission of all their sins; that through pious supplications they may obtain the pardon they have always desired.

Direct, we beseech Thee, O Lord, our actions by Thy holy inspirations and carry them on by Thy gracious assistance; that every prayer and work of ours may always begin with Thee and through Thee be happily ended.

Almighty and everlasting God, Who hast dominion over the living and the dead, and art merciful to all whom Thou foreknowest shall be Thine by faith and good works: we humbly beseech Thee; that they for whom we intend to pour forth our prayers, whether this present world still detains them in the flesh, or the world to come has already received them out of their bodies, may, through the intercession of all Thy Saints, and in Thy compassionate goodness, obtain the pardon of all their sins. Through our Lord.

Ÿ. The Lord be with you.

Ŕ. **And with Thy spirit.**

Ÿ. May the almighty and most merciful Lord graciously hear us.

Ŕ. **Amen.**

Ÿ. And may the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.

Ŕ. **Amen.**

Mass of the Rogations

INTROIT : Psalm 17. 7

Exaudívit de templo sancto suo vocem meam, alleluía: et clamor meus in conspéctu ejus, introívit in aures ejus, alleluía, alleluía. *Ps. 17. 2-3.* Dlígam te, Dómine, virtus mea: Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus. *Ÿ.* Gloria Patri.

He heard my voice from His holy temple, alleluia; and my cry before Him came into His ears, alleluia, alleluia. *Ps. 17.* I will love Thee, O Lord, my strength; the Lord is my firmament, my refuge, and my deliverer. *Ÿ.* Glory be to the Father.

The Gloria in excelsis is not said

COLLECT

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus: ut, qui in afflictiónē nostra de tua pietate confidimus; contra advēsa ómnia, tua semper protectiónē muniámur. Per Dóminum.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that we, who in our affliction trust in Thy mercy, may be ever defended by Thy protection against all adversity. Through our Lord.

EPISTLE : James 5. 16-20

Caríssimi: Confitémini altérutrum peccáta vestra, et orate pro íncem, ut salvémini: multum enim valet deprecátió justí assídua. Elías homo erat símilis nobis passibilis: et oratióne orávit ut non plúeret super terram, et non pluit annos tres, et menses sex. Et rursum orávit: et cælum dedit plúviam, et terra dedit fructum suum. Fratres mei, si quis ex vobis erráverit a veritate, et convérterit quis eum: scire debet, quóniam qui convérte fecerit peccatórem ab erróre viæ suæ, salvábit ánimam ejus a morte, et opériet multitudínem peccatórum.

Dearly beloved, Confess your sins one to another, and pray one for another, that you may be saved. For the continual prayer of a just man availeth much. Elias was a man passible like unto us; and with prayer he prayed that it might not rain upon the earth, and it rained not for three years and six months. And he prayed again: and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit. My brethren, if any of you err from the truth, and one convert him, he must know that he who causeth a sinner to be converted from the error of his way shall save his soul from death, and shall cover a multitude of sins.

ALLELUIA : Psalm 117. 1

Alleluía. *Ÿ.* Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sáculum misericórdia ejus.

Alleluia. *Ÿ.* Give praise to the Lord, for He is good: for His mercy endureth forever.

GOSPEL : Luke 11. 5-13

In illo tēpore: Dixit Jesus discipulis suis: Quis vestrum habēbit amicum, et ibit ad illum média nocte, et dicet illi: Amice, cōmoda mihi tres panes, quōniam amicus meus venit de via ad me, et non hābeo quod ponam ante illum: et ille deintus respōdens, dicat: Noli mihi molēstus esse, jam ostium clausum est, et pūeri mei mecum sunt in cubili: non possum surgere, et dare tibi. Et si ille perseverāverit pulsans: dico vobis, etsi non dabit illi surgens, eo quod amicus ejus sit, propter improbitātem tamen ejus surget, et dabit illi quotquot habet necessarios. Et ego dico vobis: Pēte, et dābitur vobis: quārite, et inveniētes: pulsāte, et aperriētur vobis. Omnis enim, qui petit, āccipit: et qui quārit, invenit: et pulsānti aperiētur. Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi? Aut piscem: numquid pro pisce serpēntem dabit illi: Aut si petierit ovum: numquid porriget illi scorpionem? Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona dare filiis vestris: quanto magis Pater vester de Cælo dabit spīritum bonum petēntibus se?

At that time, Jesus said to His disciples: Which of you shall have a friend, and shall go to him at midnight, and shall say to him: Friend, lend me three loaves, because a friend of mine is come off his journey to me, and I have not what to set before him; and he from within should answer and say: Trouble me not, the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee. Yet if he shall continue knocking, I say to you, although he will not rise and give him because he is his friend, yet because of his importunity he will rise, and give him as many as he needeth. And I say to you: Ask, and it shall be given you; seek, and you shall find; knock, and it shall be opened to you. For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh it shall be opened. And which of you if he ask his father bread, will he give him a stone? or a fish, will he for a fish give him a serpent? Or if he shall ask an egg, will he reach him a scorpion? If you then being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father from Heaven give the good Spirit to them that ask Him?

OFFERTORY : Psalm 108. 31, 30

Confitēbor Dōmino nimis in ore meo: et in médio mulōrum laudābo eum, quia āstitit a dextris pāuperis: ut salvam fāceret a persecūntibus ānimam meam. Allelūia.

I will greatly praise the Lord with my mouth, and in the midst of many I will praise Him, because He standeth at the right hand of the poor, to save my soul from them that persecute me, Alleluia.

SECRET

Hæc mūnera, quāsumus, Dōmine, et vīncula nostræ pravitatīs absolvant, et

May these offerings, we beseech Thee, O Lord, both free us from the bonds of

tuae nobis misericordiae dona concilient.
Per Dominum.

our wickedness and, obtain for us the
gifts of Thy mercy. Through our Lord.

COMMUNION : Luke 11. 9-10

Petite, et accipiétis: quærite, et inveniétis:
pulsáte, et aperiétur vobis: omnis enim
qui petit, áccipit: et qui quærit, invenit: et
pulsánti aperiétur, alleluía.

Ask, and it shall be given you: seek, and
you shall find: knock, and it shall be
opened to you: For every one that
asketh receiveth; and he that seeketh
findeth; and to him that knocketh, it
shall be opened. alleluia.

POSTCOMMUNION

Vota nostra quæsumus, Dómine, pio
favóre proséquere: ut, dum dona tua in
tribulatióne percípimus, de consolatióne
nostra in tuo amóre crescámus. Per
Dominum.

Mercifully receive our vows, we beseech
Thee, O Lord; that while we receive Thy
gifts in tribulation, we may be comforted
and increase in Thy love. Through
our Lord.

